

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto puszcza między was jadowite węże, na które nie ma zaklęcia, i będą was kąsać – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto puszcza między was jadowite węże. Nie ma na nie zaklęcia! I będą was one kąsać — oświadczą JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem pošlę na was najbardziej jadowite węże, których nie można zaklinać, i będą was kąsać, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Ja pošlę na was węże najjadowitsze, przeciwko którym niemasz zaklinania; i pokąsają was, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja puszcżę na was węże bazyliŝki, na które nie masz zaklinania, i pokąsają was, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, bo wysyłam przeciw wam węże jadowite, których nie można zaklinać; będą was kąsać - wyrocznia Pana -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto puszcza na was jadowite węże, na które nie ma zaklęcia; będą was kąsać - mówi Pan - nieuleczalnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto bowiem Ja ześlę na was węże, żmije, przeciw którym nie ma zaklęcia. Będą was kąsać – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oto zsyłam na was jadowite węże, przeciw którym nie ma zaklęcia. Będą was kąsać - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto Ja zsyłam na was jadowite węże, przeciw którym nie ma zażegnania, i będą was kąsać - (wyrok Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ось Я висилаю на вас зміїв, що вбивають, яким немає заклинання, і покусають вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto puszcza na was żmije i węże, przeciw którym nie ma zaklęcia, by was kąsały mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo oto posyłam między was węże, jadowite węże, na które nie ma zaklęcia, i kąsać was będą” – brzmi wypowiedź JAHWE.